

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś mówi jak słowa Boga jeśli ktoś służy jak z siłą w którą zaopatruje Bóg aby we wszystkim byłby otaczany chwałą Bóg przez Jezusa Pomazańca któremu jest chwała i moc na wieki wieków amen
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś mówi, to jak słowa Boga.* ** Jeśli ktoś służy, to w sile, której udziela Bóg,*** aby we wszystkim uwielbiony był Bóg**** przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała i moc na wieki wieków.***** Amen.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś mówi, jako wypowiedzi Boga; jeśli ktoś służy, jako dzięki sile, (w) którą zaopatruje Bóg; aby we wszystkich otaczany byłby chwałą Bóg przez Jezusa Pomazańca, któremu jest chwała i siła na wieki wieków. Amen.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś mówi jak słowa Boga jeśli ktoś służy jak z siłą (w) którą zaopatruje Bóg aby we wszystkim byłby otaczany chwałą Bóg przez Jezusa Pomazańca któremu jest chwała i moc na wieki wieków amen
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto przemawia, niech mówi tak, jakby przekazywał słowa Boga. Kto służy, niech to czyni w sile, której On udziela, aby we wszystkim uwielbiony był Bóg przez Jezusa Chrystusa. Do Niego należy chwała i moc — na wieki. Amen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś przemawia, <i>niech mówi</i> jak wyroki Boga, jeśli ktoś służy, <i>niech to czyni</i> z mocy, której Bóg udziela, aby we wszystkim był uwielbiony Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli kto mówi, niech mówi jako wyroki Boże, jeżeli kto posługuje, niech to czyni jako z siły, której Bóg dodaje, aby we wszystkim chwalony był Bóg przez Jezusa Chrystusa, któremu należy chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli który mówi, jako mowy Boże; jeśli który posługuje, jako z siły, której Bóg dodawa, aby we wszem był Bóg pochwalon przez Jezusa Chrystusa: któremu jest chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.
BT'99	Przekład	Biblia	Jeżeli ktoś ma [dar] przemawiania, niech to będą jakby

¹⁾ słowa Boga to Prawo Mojżesza w <x>510 7:38</x>; SP w <x>520 3:2</x>; ewangelia w <x>650 5:12</x>.

²⁾ <x>300 23:28</x>; <x>510 7:38</x>; <x>520 3:2</x>; <x>650 5:12</x>

³⁾ <x>520 12:3</x>

⁴⁾ <x>530 10:31</x>; <x>670 2:12</x>; <x>670 4:16</x>

⁵⁾ <x>520 11:36</x>; <x>670 5:11</x>; <x>730 1:6</x>

⁶⁾ Inne doksologie: <x>670 5:11</x>; <x>680 3:18</x>; <x>550 1:5</x>; <x>520 9:5</x>; <x>520 11:36</x>; <x>570 4:20</x>; <x>560 3:21</x>; <x>610 1:17</x>; <x>610 6:16</x>; <x>620 4:18</x>; <x>650 13:21</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:13</x>; <x>730 7:12</x>. Inne przyp. odwoływania się do Chrystusa: <x>680 3:18</x>; <x>620 4:18</x>; <x>730 1:6</x>.

	literacki	Tysiąclecia	słowa Boże! Jeżeli ktoś pełni posługę, niech to czyni mocą, której Bóg udziela, aby we wszystkim był uwielbiony Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i moc na wieki wieków! Amen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli kto mówi, niech mówi jak Słowo Boże. Jeśli kto służy, niech czyni to z mocą, której udziela Bóg, aby we wszystkim był uwielbiony Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jego jest chwała i moc na wieki wieków. Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś przemawia, niech to będą jakby Słowa Boga, jeśli ktoś służy, niech to czyni mocą, której udziela Bóg, aby we wszystkim był uwielbiony Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i moc na wieki wieków. Amen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś przemawia, niech przekazuje słowo Boże. Kto służy, niech to czyni z mocą otrzymaną od Boga, aby we wszystkim był wychwalany Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i moc na wieki wieków. Amen.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś przemawia —jako Boga słowami; jeśli ktoś wyświadcza przysługę — jako mocą, której Bóg udziela; by we wszystkim uwielbiany był Bóg przez Jezusa Chrystusa. Do Niego należy chwała i moc na wieki wieków. Amen.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli kto przemawia, to niech mówi zgodnie ze Słowem Bożym. Kto pełni służbę, niech korzysta z mocy, jakiej udziela Bóg. Niechaj to wszystko służy uwielbieniu Boga, przez Jezusa Chrystusa; chwała i moc należy do niego na wieki wieków. Amen.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ktoś przemawia, niech będą to jakby słowa Boże! Jeśli kto służy, niech to (czyni) mocą, jakiej Bóg udziela, aby we wszystkim wielbiony był Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i moc na całą wieczność! Amen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли хто говорить, - хай говорить, як Божі слова; коли хто служити, - хай служити, наче б від сили, яку дав йому Бог, - щоб у всьому славився Бог через Ісуса Христа, якому слава і влада на віки вічні, амінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś mówi to jakby wypowiedzi Boga. Jeśli ktoś służy to jakby z powodu siły, którą dostarcza Bóg. Aby we wszystkim był wyniesiony Bóg przez Jezusa Chrystusa, którego jest chwała i panowanie na wieki wieków. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jeśli ktoś przemawia, niech mówi słowa Boże, jeśli ktoś służy, niech to czyni siłami, które zapewnia Bóg, tak aby we wszystkim Bóg był uwielbiony przez Jezusę Mesjasza - Jemu niech będzie chwała i moc na wieki wieków. Amen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli ktoś mówi, niech mówi tak, jakby to były święte oświadczenia Boże; jeśli ktoś służy, niech służy jako zależny od siły, której udziela Bóg – aby we wszystkim Bóg był otoczony chwałą poprzez Jezusa Chrystusa. Do niego należy chwała i potęga na wieki wieków. Amen.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś umie przemawiać, niech przekazuje innym słowo Boże. Jeśli ktoś potrafi pomagać innym, niech czyni to z mocą Bożą. W ten sposób—dzięki Jezusowi

			Chrystusowi—odda cześć Bogu, do którego należy wieczna chwała i moc. Amen!
--	--	--	---